

マリー (人名)	2	モスクワ	23	レバー	3
マライ	3	モスコー	2	リリー (人名)	8
マレー [Marrais]	2	モダン	8	ルイ (人名)	4
マレエ	4	モダーン	1	ルーイ	1
マレー (地名)	5	モチーフ	6	ルノー (人名)	5
マライ	3	モンロー (人名)	9	レース [lace]	11
マンボ	7	モンロウ	1	レース [rase]	9
マンボー	1			レーニン	8
ミュージカル	13	ヤール	63	レーヨン	12
ミュージカルス	3	ヤール巾	8	レクリエーション	2
ミュウジカル	2	ヤール幅	6	リクリエーション	3
ミュージック	6	Y巾	6	レコード	44
ムード	7	Y幅	3	ローウエスト	3
メーカー	27	ユーゴ (地名)	9	ロー・ウエスト	2
メートル	37	ユーモア	11	ロー・ウエスト	3
m	14	ユニホーム	2	ロウウエスト	2
米	35	ユニフォーム	3	ローション	5
メロデー	2	ユニフォーム	1	ローズ [rose]	6
メロディー	5	ヨーク [yoke]	13	ロープ	5
メロディ	3	ヨーク付け	6	ローマ	12
メンバー	11	ヨーロッパ	19	ローラー [roller]	9
メンバア	1	ユーロッパ	1	ローリイ (人名)	1
モーター	12	ラード	8	ローリイ	1
モータース	2	ラブシーン	1	ロウリイ	4
モーターズ	4	ラブ・シーン	3	ロケーション	8
モーターボート	5	ラヴ・シーン	1	ロケイション	1
モーツァルト	5	ラリー (人名)	5	ロバート (人名)	9
モーツァルト	1	リーグ	10	ロベール (人名)	5
モツァルト	1	リード	8	ロベエル	1
モード	4	リチャード (人名)	5	脇ダーツ	6
Mode	1	リチャード	2	ワグナー (人名)	5
モーニング	5	リバー [liver]	2	ワンピース	41

(4) イ列・エ列のつぎの「ア」～「ヤ」(原則8), 「オ」～「ヨ」; ウ列・オ列のつぎの「ア」～「ワ」

「外来語表記の原則」には、「イ列・エ列の音の次の「ア」の音は、「ヤ」と書かずに「ア」と書く。」とあるだけだが、「ロザリオ～ロザリヨ」や「ル

「ノアール〜ルノワール」も、これと同類の現象とみられるので、あわせてとりあげる。

	のべ			ことなり		
	ア	ヤ	ヤの比率	ア	ヤ	ヤの比率
ia	417	198	32.2	150	74	33.0
ea	82	12	12.8	42	7	14.3

	のべ			ことなり		
	オ	ヨ	ヨの比率	オ	ヨ	ヨの比率
io	161	4	2.4	49	4	7.5
eo	27	13	32.5	15	2	11.8

	のべ			ことなり		
	ア	ワ	ワの比率	ア	ワ	ワの比率
oa	73	18	19.8	24	12	33.3
ua	29	2	6.5	14	2	12.5

これによれば、原則とちがう表記がもっとも多いのは「ia」のばあいである。のべの方では、eo→ヨの比率がいちじるしくたかいが、これは「クレヨン」「レーヨン」の2語であり、どちらも、つぎにのべる yo の問題に関係しているので、別に考えるべきである。

じつは、「原則」の表現は不正確・あいまいで、「ア」の音であることがはっきりしているなら、イ列・エ列の次にあるとなかろうと、当然「ア」とかくべきものである。<イ列・エ列の音の次にあつて、「ア」の音か「ヤ」の音かまぎらわしいものは、「ア」と書く。>とでもすべきところである。これは、あくまでも日本語内部の問題で、原語での発音やつづりは関係ない。

以下、原語のつづりとの関係で分類しなおすことにする。

(ia)

原語のつづりの種類からすると、つぎのようなものがある。

<u>ピアノ</u>	<u>piano</u>
イズヴェスチ <u>ア</u>	izvesti <u>ya</u>
ジュリ <u>ア</u> ス	Julius
<u>ピアース</u>	<u>Pierce</u>

ジュニア	junior
スーヴェニア	souvenir
アンパイア	umpire
リヒアルト	Richard
イヤリング	earring
グリア	Greer
グラビア	gravuer
フォイアマン	Feuermann

いま、原語で ia のつづりをもつもの（上の例では piano だけ）、y をふくむもの（ya, yer など）と、それ以外とにわけて集計しなすと、結果は、つぎのようになる。（原つづり不明のものがいくつかあったが、これは推定して分けた。ea などの項についても同じ。）

原語	のべ			ことなり			
	日本語	ア	ヤ	ヤの比率	ア	ヤ	ヤの比率
ia		311	129	29.3	111	38	25.5
ya など		32	26	44.8	6	10	62.5
その他		66	43	39.4	30	26	46.4

このように、原つづりと日本語としての表記法とのあいだには、相関があり、ia のもの > 「その他」 > y をふくむもの の順に「ア」による表記の率がたかい。

(ea)

原つづりの種類には、つぎのようなものがある。

アイデア	idea
スポーツウェア	sports wear
ヘアースタイル	hairstyle
フレアー	flare
アトモスフェア	atmosphere
インディアンズ	Indians

プレーヤー player

これらを、ea をふくむもの (idea, sports wear), y をふくむもの, その他にわけた結果は、つぎのとおり。

日本語 原語	の べ		ことなり	
	ア	ヤ	ア	ヤ
ea	46	—	20	—
ya など	—	6	—	2
その他	26	5	19	4

ここでも、例はすくないが、原つづりで ea のものは「ア」に、y をふくむものは「ヤ」になりがちだという傾向がみとれる。

(io)

このばあい、ほとんどが io という原つづりに対応する。例外は、「オ」の方で「モントリオール (Montreal)」, ヨの方で「ブイヨン (bouillon)」があり、ほかに原つづり不明の「ラニヨン」という人名の例があるだけである。したがって、原つづりとの関係については、なにもいえない。

(eo)

これも、例はごくすくないのだが、「オ」の6例はすべて eo という原つづりを持ち、「ヨ」の2例は「クレヨン」(crayon) と「レーヨン (rayon)」で、ともに y をふくんでいるのが注目される。

(oa)

原つづりとしては、

ココア	cocoa		
ルノアール	Renoir,	ボワイエ	Boyer
フロア	floor,	ボルチモア	Baltimore
ユーモア	humour		
ナジモワ	Nazimova		

などがある。これらを、oa をふくむもの, va をふくむもの, oi, oy をふくむもの, その他にわけると。

日本語 原語	のべ		ことなり	
	ア	ワ	ア	ワ
oa	10	—	6	—
va	—	2	—	1
oi, oy	8	13	6	9
その他	51	2	9	1

ここでも、原つづりとの関係はあきらかである。

(ua)

カジュアル casual
 アデナウアー Adenauer

のように、wをふくまないものと、

スチュアート、スチュワート Stewart

のように、wをふくむものとのにわける。

日本語 原語	のべ		ことなり	
	ア	ワ	ア	ワ
wなし	13	—	7	—
wあり	7	2	4	2

例はわずかだが、やはり原つづりと関係がありそうである。

[実例 (度数5以上)]

(ia)

アイデア	8	インディアン	2	ギリシア	2
アイディア	3	インデアンズ	1	ギリシァ	2
アジア	29	インドネシア	4	ギリシヤ	5
イアリング	3	インドネシヤ	1	ギリシヤ	4
イヤリング	2	ウィリアム (人名)	12	グラビア	6
イタリア	32	ウイリアム	1	コロンビア	8
イタリヤ	3	オーストラリア	3	コロムビア	8
イタリー	4	オーストラリヤ	2	コロムビヤ	1
イタリイ	1	カナリヤ	8	シェークスピア	4
伊太利	2	カリフォルニア	6	シェイクスピア	5
インディアン	11	カリフォルニヤ	2	シェクスピア	1

シベリア	6	マリア (人名)	6	(io)	
シベリヤ	2	マルシアノ (人名)	6	スタジオ	12
ジャイアンツ	4	メリヤス編	55	スタディオ	1
ジャイアンツ	1	リアリズム	4	チャンピオン	9
Giant	1	レアリスム	1	チャンピオン	4
ジュニア	4	ロシア	25	バイオリン	1
ジュニアー	1	ロシヤ	10	ヴァイオリン	7
ジュニア向き	5	ロシヤ	1	ラジオ	55
ジュニアー向	1	(ea)		(eo)	
ソフィア (人名)	4	シュールレアリスム	3	ナポレオン	5
ソフィア	1	シュルレアリスム	3	レーヨン	12
タイヤ	5	シュールレアリスム	1	(oa)	
バイアス	4	シュルレアリスム	1	ドア	21
バイヤス	18	フレアー	4	ドアー	5
ハンガリー	10	フレヤー	1	ドー	1
ハンガリア	2	プレーヤー	4	扉	2
ピアノ	17	プレイヤー	2	(ua)	
ピヤホール	5	プレーヤー	1	ニュアンス	6
ペルシア	2	レアリスム	1	ニューアンス	1
ペルシャ	3	リアリズム	4		

(5) f と v (原則10)

はじめに、音節ごとの結果をしめす。じつは、はねる音「っ」がちいさくかかれるとはかぎらないように、「ファイルム」と「フィルム」とを区別しないでかいている文章もあるとおもわれるのだが、ここでは「ァ」「ィ」などの大きさによって、機械的に「ファ」の類と「フア」の類とをわけた。

[f]	のべ	ことなり			
			%		
fa	ファ	182	84.7	66	90.4
	フア	32	14.9	6	8.2
	ハ	1	0.5	1	1.4
fi	フィ	123	72.8	49	75.4
	ファイ	21	12.4	10	15.4

	ヒ	25	14.8	6	9.2
fe	フェ	29	85.3	22	84.6
	フエ	5	14.7	4	15.4
	へ	—	—	—	—
fo	フォ	97	89.0	43	86.0
	フオ	1	0.9	1	2.0
	ホ	11	10.1	6	12.0

	[v]	のべ		ことなり	
			%		%
va	ヴァ	80	43.0	52	49.1
	ヴァ	4	2.2	4	3.8
	バ	102	54.8	50	47.2
vi	ヴィ	73	28.6	53	52.0
	ヴィ	6	2.4	5	4.9
	ビ	176	69.0	44	43.1
v(u)	ヴ	75	56.4	35	57.4
	ブ	58	43.6	26	42.6
ve	ヴェ	63	52.9	38	61.3
	ヴェ	2	1.7	2	3.2
	べ	54	45.4	22	35.5
vo	ヴォ	4	18.2	4	30.8
	ヴォ	2	9.1	2	15.4
	ボ	16	72.7	7	53.8

「原則」では、「ファ」～「ヴァ」…の音は、なるべく「ハ」「ヒ」「ヘ」「ホ」「バ」「ビ」「ブ」「ベ」「ボ」と書く、としている。しかし、この結果をみるかぎり、原則にそった表記はそう多くない。f, vそれぞれについて、各音節をまとめると、

f	のべ		ことなり	
		%		%
「ファ」類	431	81.8	180	84.1
「フア」類	59	11.2	21	9.8
「ハ」類	37	7.0	13	6.1

v	のべ		ことなり	
		%		%
「ヴァ」類	295	41.3	182	52.9
「ヴァ」類	14	2.0	13	3.8
「バ」類	406	56.8	149	43.3

となり、「原則」にそった「バ」類は約半分、「ハ」類は1割にもならない。
 (なお、「ハ」類・「バ」類とも、ことなりより、のべで比率がたかいことは、これらが、よく使われて、日本語化の度合いのたかい語におおいことをしめす。)

f と v とで、このように日本語へのうけいれ方がちがうのは、fの方が音韻としてはいりやすいためであろう。すなわち、vが日本語にない音であるのに、fの方は〔Φu〕という両唇音の形ではすでに存在し、「ファ」などは、その母音をとりかえた〔Φa〕という形で、かんたんにつくりだせるのである。したがって、これを「ハ」にした「ハイト(fight)」「ホークダンス(folk dance)」などという表記は、かえって異様である。

各類の表記のあらわれ方を語中・語尾にわけた結果がつぎの表である。
 (「コーヒー」「オーヴァー」のような長音は、語尾とした。)

f	のべ			ことなり		
	語中	語尾	語尾の比率	語中	語尾	語尾の比率
「ファ」類	415	16	3.7	170	10	5.6
「フア」類	57	2	3.5	20	1	4.8
「ハ」類	13	24	64.9	8	5	38.5

v	のべ			ことなり		
	語中	語尾	語尾の比率	語中	語尾	語尾の比率
「ヴァ」類	232	63	21.4	148	34	18.7
「ヴァ」類	11	3	21.4	11	2	18.2

「バ」類 234 172 42.4 95 54 36.2

「ハ」類・「バ」類は語尾におおいが、この理由をどう説明すべきかは、
わからない。

〔実例 (度数5以上)〕

(f)

カリフォルニア	6	ファン	24	フィンランド	2
カリフォルニヤ	2	ファンレター	5	フィンランド	3
コーヒー	19	フィート	6	フォード (人名)	18
珈琲	3	ファイト	2	フォーム [form]	10
ソフィア (人名)	4	呪	1	フォルム	1
ソフィア	1	フィリピン	6	フォックス	7
ファイト	8	フィリッピン	1	ユニフォーム	3
ファイト	3	フィルター	10	ユニフォーム	1
ファスナー	9	フィルム	33	ユニホーム	2
ファン	69	フィルム	9		

(v)

アベック	8	スリーブ	7	ビニロン	6
ウィーン	19	ソビエト	1	ブラボー	6
ウイン	2	ソヴィエト	2	ベートーベン	1
ウィンナ	1	ソヴェート	2	ベートーヴェン	4
ヴィーン	1	ソヴェト	10	ベートヴェン	1
オーバー	16	ソヴェト	4	ベテラン	18
オーヴァー	4	デヴィット	4	ヴェテラン	4
カーブ	12	ダヴィッド	1	ポリウム	3
カーヴ	3	テレビ	52	ポリウム	1
カーブ線	1	TV	5	ヴォリューム	1
カーヴ線	4	ドライブ	5	ラブシーン	1
カバー	10	ドライブ	1	ラブ・シーン	3
グラビア	6	バイオリン	1	ラヴ・シーン	1
サービス	22	ヴァイオリン	7	リバー [liver]	2
サーヴィス	1	ビクター	7	レバー	3
ストーブ	8	ビタミン	17	レベル	5
スリーブ	3	ビニール	19		